Звіт за 2 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(березень 2026 – квітень 2026)

У світі мов та письменства, де діалог між культурами набуває особливого значення, переклад виступає сполучною ланкою між народами і їхніми традиціями. В епоху стрімкого інформаційного обміну перекладачі перетворюються на незамінних посередників, які відкривають широкій аудиторії доступ до текстів найрізноманітнішої тематики. Саме тому зібрання перекладацького гуртка – це не просто нагода звітувати про виконану роботу, а повноцінний майданчик для навчання, критичного аналізу та вироблення дієвих підходів до перекладацької практики.

03 березня (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-chetverte-zasidannya-studentskoho-naukovoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho) відбулося чергове зібрання гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» під головування його керівника старшого викладача кафедри англійської філології Соделя Олександра Сергійовича. Головною темою зустрічі стало обговорення підсумків письмового художнього перекладу, що вже порушувався на минулому засіданні. Учасники обмінювалися особистим досвідом і міркуваннями, розмірковували над тим, як зберегти стилістичне багатство й автентичний дух літературних творів. Ці дискусії сприяли зростанню фахової майстерності та спонукали шукати нові шляхи вдосконалення перекладу.

Крім того, члени гуртка поглибили свої знання щодо специфіки роботи з науково-популярними та публіцистичними текстами. Керівник докладно розкрив ключові поняття, провідні принципи й типові труднощі, з якими стикаються перекладачі у цих жанрах, що дозволило учасникам розширити свій фаховий кругозір і відпрацювати відповідні навички.

Під час практичної роботи гуртківці опановували перекладацькі трансформації, шукали засоби досягнення адекватного перекладу, розбирали різні варіанти відтворення змісту та стилю оригіналу. Вони також обговорювали можливі перешкоди і ділилися власними стратегіями їх подолання, спираючись на вже накопичений досвід.

Завершальним акордом зустрічі став практикум із реальними науково-популярними та публіцистичними текстами. Учасники застосовували теоретичні підходи, розглянуті раніше, отримували коментарі та одразу мали нагоду закріпити набуті знання на конкретному матеріалі.

Позачергове засідання наукового студентського гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» відбулося 24 березня (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-pyate-zasidannya-studentskoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu) і було присвячене актуальним проблемам сучасного перекладознавства. Керівник гуртка Содель Олександр

Сергійович зосередив зусилля учасників на вивченні специфіки роботи з науково-популярними та публіцистичними текстами.

Центральне місце в обговоренні посіли труднощі, з якими неминуче стикається перекладач, опрацьовуючи матеріали наукового та публіцистичного характеру. Студенти не лише теоретично розбирали такі проблеми, а й безпосередньо пробували їх розв'язувати на практиці. За підтримки досвідченого керівника вони зосереджувалися на точному відтворенні термінів і збереженні індивідуального авторського стилю.

Ще одним значущим напрямом засідання стало вивчення технічного та комп'ютерного перекладу. Учасники розглядали особливості роботи з технічними текстами – зокрема з програмною документацією і технічними звітами. Особливий наголос було зроблено на тому, що кінцевий варіант перекладу має відзначатися бездоганною точністю і логічною послідовністю, адже саме це є головною вимогою до фахівця у сфері технічного перекладу.

Окрему увагу учасники приділили практичним аспектам перекладу технічної літератури: необхідності глибокого занурення у відповідну предметну галузь, грамотному використанню спеціалізованих цифрових інструментів і коректному доборові термінологічних відповідників.

Самостійним блоком дискусії стало осмислення перекладацького аналізу як фундаментального початкового етапу перекладацького процесу. Студенти жваво обговорювали методи дослідження вихідного тексту, що дозволяють забезпечити точність, чіткість і відповідність перекладу – особливо тоді, коли йдеться про матеріали з високим рівнем технічної складності.

Завершальна частина зустрічі була відведена практиці усного перекладу уривків з відповідних видань. Учасники застосовували засвоєні знання, нові методи та підходи, опрацьовані впродовж засідання. Незважаючи на відносно невеликий досвід, складність обраних текстів і обмежене знайомство з тематичною галуззю, студенти успішно виконали завдання під кваліфікованим керівництвом наставника гуртка.

Науковий студентський гурток «Майстерність усного та письмового перекладу» провів позачергове засідання 31 березня 2026 року (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-shoste-zasidannya-studentskoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu), присвячене нагальним питанням перекладознавства. Цього разу керівник гуртка, Содель Олександр Сергійович, приділив особливу увагу специфіці перекладу науково-популярної та публіцистичної літератури.

Центральною темою обговорення стали труднощі, що постають перед перекладачем у роботі з текстами науковців і публіцистів. Студенти безпосередньо долучилися до аналізу цих проблем і на практиці шукали шляхи їх розв'язання. За підтримки досвідченого керівника основну увагу було зосереджено на адекватному відтворенні термінології та збереженні авторського стилю.

Ще однією важливою темою засідання став технічний та комп'ютерний переклад. Учасники розглянули особливості перекладу технічних текстів, зокрема програмної документації та технічних звітів. Було наголошено, що максимальна точність і логічна цілісність кінцевого варіанта перекладу є головною вимогою до роботи технічного перекладача.

Окрім того, гуртківці обговорили низку аспектів перекладу технічної літератури: потребу в знанні відповідної галузі, використання спеціалізованих цифрових інструментів, а також коректний добір термінологічних відповідників.

Окрему частину зустрічі було присвячено перекладацькому аналізу як базовому етапу перекладацького процесу. Студенти жваво дискутували про методи аналізу вихідного тексту, що допомагають досягти точності, ясності та відповідності перекладу, передусім під час роботи з технічно складними матеріалами.

На завершення засідання учасники виконували усний переклад фрагментів відповідної літератури. Вони застосовували здобуті знання, нові методики та підходи, розглянуті під час зустрічі. Незважаючи на ще невеликий досвід, складність текстів і недостатнє знайомство з предметною сферою, студенти успішно впоралися з поставленими завданнями під фаховим керівництвом керівника гуртка.

В умовах зростання ролі міжнародної комунікації переклад є одним із ключових чинників ефективного міжкультурного діалогу. Позачергове засідання гуртка з усного та письмового перекладу, що відбулося 8 квітня (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-some-zasidannya-studentskoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu), ще раз підтвердило важливість опанування цього затребуваного й актуального фаху. Під керівництвом досвідченого викладача-практика учасники розглянули широке коло питань перекладу — від науково-популярних текстів до фінансової документації, поєднуючи теоретичні знання з практикою.

Члени гуртка презентували власні переклади текстів різного стилістичного та змістового спрямування — наукових статей і публіцистичних матеріалів. Під час аналізу робіт було відзначено точність і якість перекладів, а також звернуто увагу на доречність добору лексики та відповідність мовного стилю. Жваве обговорення особливостей перекладу фахової термінології та складних висловів сприяло розвитку перекладацьких навичок учасників.

Особливу увагу приділено перекладу юридичних та економічних текстів, що вимагають глибокого розуміння змісту й ретельної роботи з термінологією. Учасники проаналізували основні труднощі таких перекладів, зосередившись на точному та чіткому передаванні інформації. Практичні завдання й розбір конкретних прикладів дали змогу глибше зануритися у специфіку цих напрямів перекладу.

Зіставляючи правові системи Англії, США та України, учасники докладно розглянули спільні й відмінні риси правових структур, судових процедур і

законодавчих підходів. Це допомогло краще зрозуміти контекст правових текстів і підвищити якість їх перекладу.

Особливо важливим напрямом виявився переклад контрактів і фінансових документів, який потребує не лише мовної компетентності, а й фахових знань. Практичні завдання з перекладу таких матеріалів дали змогу застосувати теорію на практиці та визначити аспекти, що потребують подальшого професійного розвитку.

Під час засідання також було оцінено рівень задоволеності учасників результатами роботи та окреслено напрями для вдосконалення. Це дало змогу краще зрозуміти потреби гуртківців і надати їм необхідну методичну підтримку.

Наприкінці засідання керівник гуртка разом з учасниками підбив підсумки роботи та окреслив перспективи подальшої діяльності. Було визначено пріоритети й заплановано конкретні кроки, що сприятимуть підвищенню ефективності навчання та досягненню поставлених цілей у новому навчальному році для всіх, хто прагне професійно зростати у сфері усного та письмового перекладу.

Упродовж другого семестру діяльність наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» набула ще більшої глибини та професійного спрямування. Учасники мали змогу опрацювати різноманітні види перекладу – художній, науково-популярний, публіцистичний, технічний, юридичний та економічний. Засідання вирізнялися збалансованістю між теоретичними засадами й практичними завданнями, що дало змогу студентам удосконалити володіння перекладацькими техніками, термінологічною точністю та стилістичною відповідністю.

Особливу увагу було приділено практичним тренінгам, під час яких учасники працювали з автентичними текстами, аналізували перекладацькі труднощі, застосовували перекладацькі трансформації та шукали ефективні способи збереження змісту й стилю оригіналу. Не менш важливими стали практика усного перекладу, опанування перекладацького аналізу як базового етапу роботи з текстом, а також порівняння правових систем Англії, США та України, що дало змогу студентам розширити сферу своїх компетентностей.

Таким чином, другий семестр гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» став важливим етапом у професійному зростанні студентів, дозволив закріпити набуті знання на практиці, сформувати свідоме ставлення до перекладацької діяльності та окреслити напрями подальшого розвитку в обраній галузі.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології протокол № 10 від 03.06.2026 року

Секретар Ірина РОЗГОН

Завідувач кафедри англійської філології Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка Олександр СОДЕЛЬ